

Études sur la lexicologie du français

法语词汇构词法研究

曹慧 著

Études sur
la lexicologie
du français

東華大學出版社

法语词汇构词法研究

Études sur la lexicologie du français

曹慧 著

東華大學出版社·上海

图书在版编目 (CIP) 数据

法语词汇构词法研究 / 曹慧著. —上海: 东华大学出版社,

2017.1

ISBN 978-7-5669-0557-4

I. ①法… II. ①曹… III. ①法语—构词法—研究 IV. ①H324.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 306862 号

法语词汇构词法研究

Études sur la lexicologie
du française

曹慧 著

策 划 法兰西论坛

责任编辑 沈 衡

封面设计 小智慧

东华大学出版社

上海市延安西路 1882 号, 200051

网址: <http://www.dhupress.net>

淘宝店: <http://dhupress.taobao.com>

天猫旗舰店: <http://dhdtx.tmall.com>

营销中心: 021-62193056 62373056 62379558

投稿邮箱: 83808989@qq.com

常熟大宏印刷有限公司印刷

开本 850 mm × 1168 mm 1/32 印张 7 字数 192,000 印数 0001-1000 册

2017 年 1 月第 1 版 2017 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5669-0557-4

定价: 28.00 元

引言

自从我国高校设置法语专业以来，关于法语词汇学的课程相继在各个高校开设，相关教程也层出不穷。然而，笔者发现，如今市面上的法语词汇学书籍的内容大多已经比较陈旧，总体上沿用的是 20 世纪五六十年代的研究成果，缺少一些推陈出新的内容。

与此同时，国外的语言学却发展迅猛，出现了许多新的流派与理论，而作为语言学的一部分——词汇学也有很大的发展和研究空间。本书试图突破传统的法语词汇学研究框架，从法语语言的历史发展、其他语言对法语的影响、法语词汇的构词法及其具体分析、法语与英语的比较分析等方面，革新内容，引进法语词汇学的研究方法。

在编写的过程中，作者力图做到理论与实例相结合，理论部分尽量做到简洁扼要，不晦涩难懂，使读者能够由浅入深地了解法语词汇学；实例部分，作者与学生探讨互动，选用最紧跟时代步伐的语言素材，拉近与读者之间的距离，用生动形象的语言阐释相关的理论部分，寓教于乐，使读者在学习的同时也能获得乐趣。

本书主要反映了传统词法的研究成果，在此基础上进行了一定程度的延伸，同时对法语词汇的由来以及构词法提出了商榷意见。本书的内容是在按照本人对这些理论的理解，加以个人的学习方法和理解思路进行阐述的。

由于本人的研究面和钻研时间所限，本书不一定能够反映现代法语词汇学的全部精华，但作者力图做到将所述部分生动有趣地呈现在读者面前，希望与读者们共同探讨相关问题，促进现代法语词汇学的研究。

感谢上海交通大学二专班级的所有学生,学生们对法语词汇学的热情,为本书的出版提供了极大的动力,感谢何佳惠、张嘉旋在本书资料收集时所作的贡献,尤其感谢丁怡在本书初稿完成后进行的整理。我谨在此表示我最衷心的感谢与祝福,同时也希望读者们能够在阅读本书的时候有所收获,发现法语词汇学的美妙之处。

曹 慧

2016 年 5 月于上海交通大学

目 录

第一章 浅谈法语词汇在法国历史发展中的消亡与新生 / 1

第一节 法语词汇的历史发展 / 1

一、法语语言的发展 /

二、法国大革命对词汇的影响 / 2

1. 法国大革命概述 / 2

2. 贵族语言词汇的消失 / 2

3. 浪漫主义词汇的新生 / 4

第三节 新词的产生 / 5

一、创造新词 / 5

二、构词法 / 6

1. 转化构词法 / 6

2. 派生构词法 / 6

3. 复合构词法 / 6

4. 缩略构词法 / 6

5. 使用缩略语 / 7

6. 使用俗语 / 7

7. 借用外来语 / 7

第四节 总结 / 8

第二章 基于普通语言学 (Linguistique Générale) 之语言符号任意性刍议 / 10

第一节 从《创世纪》(Genèse) 到中国语言学界 / 10

一、世界万物命名的西方传说 / 10

二、迄 1999 年王寅教授始之大论战 / 11

第二节 普通语言学中的语言符号是任意的 / 12

一、普通语言学 / 12

二、符号的双面实体性 / 13

三、语言符号是任意的 / 13

四、任意性的具体解析 / 14

五、从“任意性”和“非任意性”对抗关系中论证该“非任意性” 提法的不科学性 / 15

1. “非此即彼”的纷争 / 15

2. 该“非任意性”属于另一研究范畴 / 16

六、从“任意性”和“非任意性”统一关系中论证该“非任意性” 是基于任意性本质的 / 17

1. 试图辩证统一以达互补 / 17

2. “任意性”原则的二重作用 / 18

第三节 余论 / 19

第三章 浅析四种古老语言对法语词汇的影响 / 21

第一节 高卢语对法语词汇的影响 / 22

一、法语词汇中的城镇名称 / 22

二、法语词汇中与乡村生活相关的词汇 / 22

三、法语中的数词 / 22

第二节 拉丁语的影响 / 23

一、法语中的基础词汇 / 23

二、法语词汇的词形变化和词性 / 24

三、法语词汇的复数形式——以 -s 为词尾 / 25

四、法语词汇中的形容词 / 26

五、法语词汇中的冠词 / 26

六、法语词汇中以 -ment 结尾的副词 / 27

七、法语词汇中的否定副词 / 27

第三节 法兰克语的影响 / 28

一、历史背景 / 28

二、法语词汇中源于法兰克语的常用词汇 / 29

三、法语词汇中的虚音 h / 29

四、法语词汇中的字母 w / 30

第四节 斯堪的纳维亚语的影响 / 30

第五节 总结 / 31

第四章 构词法的种类及其特点的比较研究 / 32

第一节 绪论 / 32

第二节 概念描述和区分 / 32

一、派生构词与屈折变化的区别 / 33

二、派生词和理据的关系 / 34

第三节 派生构词法的种类及其特点 / 35

第四节 总结 / 36

第五章 从词缀角度浅析法语词汇派生构词方法 / 38

第一节 加后缀派生词法 / 38

一、概述 / 38

二、特点 / 39

1. 词性变化 / 39

2. 意义多样 / 40

3. 用进废退 / 43

4. 后缀间竞争 / 45

5. 词根变形 / 45

三、专有名词加后缀派生 / 45

四、总结 / 46

第二节 零后缀派生 / 46

第三节 加前缀派生 48

一、概述 / 48

二、前缀意义 / 48

三、常用前缀及含义 / 49

四、总结 / 50

第四节 加前后缀合成 / 50

第五节 总结 / 51

第六章 复合构词法的认识、规律及其应用 / 52

第一节 概述 / 52

第二节 历史沿革及其定义 / 52

第三节 复合构词法的分类 / 54

一、复合词按照构词成分分类 / 55

1. 复合名词 / 55

2. 复合形容词 / 57

3. 介词引导的复合词 / 57

第四节 从构成复合词成分的语法关系出发探究复合词的含义 / 58

一、复合构词法的各成分之间主要存在隶属、并列等关系 / 58

1. 隶属关系 / 58

2. 并列关系 / 59

3. 动名结构复合词的组合关系 / 59

二、复合词的书写规则 / 60

1. 复合词中的连字符 / 60

2. 连字符的使用规律 / 61

三、复合词中的介词用法 / 61

1. 词汇介词 / 61

2. 功能介词 / 62

四、复合词的性数变化 / 63

1. 复合名词的性数变化 / 63

2. 复合形容词使用时的性数变化 / 64

五、复合构词法的发展趋势 / 65

第五节 总结 / 66

第七章 法语词类转换法及其应用 / 67

第一节 名词化 / 68

一、形容词转化成名词 / 68

二、数词转化成名词 / 70

三、动词转换成名词 / 70

四、副词转换成名词 / 71

五、介词转换成名词 / 71

六、专有名词转换成普通名词 / 72

第二节 形容词化 / 73

一、名词转化成形容词 / 73

二、副词转化成形容词 / 74

第三节 副词化 / 74

第四节 法语词类转换法在文章中的作用 / 76

第五节 总结 / 77

第八章 法语和英语词汇之间的互借 / 79

第一节 历史与潮流 / 79

一、历史使然：英语对法语词汇的吸收 / 79

1. 词汇的最初引入 / 79

2. 大规模的渗透 / 80

二、潮流所向：法语对英语词汇的吸收 / 81

三、借用与流变 / 82

1. 法语借词在英语中的呈现 / 82

2. 英语借词在法语中的呈现 / 85

第二节 借用与创造 / 85

一、仿造词 / 85

二、新词的创造 / 86

三、俚语的借鉴 / 86

第三节 总结 / 87

第九章 世纪分离后开出的花——魁北克法语名词特点分析 / 88

第一节 绪论 / 88

一、魁北克法语问题的历史由来 / 88

1. 殖民地建立之前 / 88

2. 法国殖民时期 / 89

3. 英国殖民时期 / 89

4. 联邦成立后 / 91

二、魁北克法语使用现状 / 92

三、本章的主要研究内容和研究思路 / 93

第二节 魁北克法语中的英语式名词 (anglicismes) / 93

一、借词 / 94

二、仿译词 / 95

三、使用英语含义的名词 / 95

四、使用英语拼写的名词 / 95

五、使用英语缩写习惯的名词 / 96

第三节 魁北克法语中的古法语名词 (archaïsmes) / 96

一、古法语名词 / 97

二、方言名词 (dialectalismes) / 98

第四节 魁北克特有的法语名词 (canadianismes) / 99

一、自然地理相关的名词 / 99

二、由印第安语和爱斯基摩语演变而来的名词 / 100

三、普通法语词汇合成的新名词 / 101

四、含义不同于法国法语的名词 / 101

五、词性不同于法国法语的名词 / 101

六、阴性和中性职业名词 / 102

第十章 相似中的不似——从三语词汇习得角度浅谈英语、法语中一些似是而非的词 / 103

第一节 绪论 / 103

一、引言 / 103

二、国内外研究现状 / 104

1. 国外研究现状 / 104

2. 国内研究现状 / 104

3. 本研究的目的和意义 / 105

第二节 英语和法语中的同义形似词 / 105

一、英语和法语中的同义形似词梳理 / 106

二、三语习得理论在英语和法语中的同义形似词学习中的应用 / 108

1. 语言迁移的应用 / 108

2. 对比分析的应用 / 109

第三节 英语和法语中的同形 / 近形异义词 / 109

一、英语和法语中的同形 / 近形异义词比较 / 110

1. 同形异义词 / 110

2. 近形异义词 / 113

第四节 三语习得理论在英语和法语中的同形 / 近形异义词学习中的应用 / 114

一、对比分析的应用 / 114

二、偏误分析的应用 / 115

第五节 总结 / 115

附录一 参考文献 / 117

附录二 词根词缀记忆法 / 124

第一章

浅谈法语词汇在法国历史发展中的消亡与新生

第一节 法语词汇的历史发展

一、法语语言的发展

法语 (le français) 这门语言是与法兰西民族同时兴起的。法语的发展离不开法兰西民族的发展与逐步壮大, 而也正是法语的不断成长奠定了法兰西民族的历史地位。二者的发展是相辅相成、相互穿插进行的, 语言的发展贯穿在法兰西民族的发展中, 见证了它的兴起和壮大, 并在其语言演变的过程与语言的特色中显示出来。

法语的起源需要追溯到法兰西民族产生的时刻。法国人的祖先居住在高卢地区, 而在历史的初期, 法国人的祖先所说的语言是凯尔特语 (le celte)¹, 直至罗马帝国率领军队攻下高卢地区并征服了这群法兰西民族的祖先 (后被世人称为“高卢 - 罗马人”), 拉丁语 (le latin populaire) 才首次进入法兰西民族的世界。因此, 法语虽然很大程度上起源于拉丁语, 但其前身是凯尔特语。在罗马军队征服了法兰西民族的祖先后, 由于罗马的大量官吏、商人、传教士和移民随着罗马军队的入侵来到高卢, 最终导致了高卢人的罗马化, 同时也形成并替代过去的凯尔特语、以民间拉丁语为基础的、属于高卢人自身的语言: 罗曼语 (le gallo-roman)。

公元五世纪欧洲日耳曼民族大举南侵, 法兰克人 (le Franc) 占领了法兰西民族祖先的领地, 再次带来了无休止的战争与硝烟, 同时也带来了一批有关于狩猎和战争等方面的其他来自侵略者的语言词汇, 使罗曼语中再

1 高玲. 法语的历史变迁和语言地位 [J]. 闽江学院学报, 2008(4): 107-110.

次融入了日耳曼语词汇,使其更加多元化,体现了各个地区的特点,展现了当时的历史背景和发展进程。据语言史学家瓦特布尔统计,法语词汇中大约有由法兰西民族祖先所创造的 180 个高卢语的词汇以及大约 400 个由日耳曼入侵时所带来并经过衍生变化所产生日耳曼法兰克词汇。

公元八世纪,法语随着查理曼帝国的建立逐渐开始有了自己的语系和规则,自成体系,成为一门独立的语言,拥有自己的词汇和语法理论。法语词汇也在法语语言的不断进步中进一步完善,由原本不断从其他地方借鉴和引用,到当时的自成一派,再到秃子查理 (Charles le Chauve) 在位时期,罗曼语被正式使用在书面表达中。公元 842 年秃子查理宣布的《斯特拉斯堡誓词》(*Les Serments de Strasbourg*),标志着法语的正式形成,而这也是众多语言学家们所公认的¹。罗曼语终于在长期被外来语影响之后,迎来了一套可以自我更新与发展的机制。

二、法国大革命对词汇的影响

1. 法国大革命概述

法兰西革命后的法语通常被称为现代法语。

1789 年至 1799 年的法国大革命 (*Révolution française*) 无疑是法国最为激进的历史时期之一,当时整个法兰西民族所产生的前所未有的改变主要是由于社会的动荡和政治的变革所造成,然而改变的不仅仅是政治制度、经济制度,同时也包括文化和语言方面,它对整个法国乃至全欧洲的影响都是巨大的。正如法国大革命期间的政治体制发生了巨大的转变,即绝对君主制与封建主义制度在革命的驱使下最终成为过去,革命过程摒弃了绝对君主制体制下产生的封建、贵族以及宗教特权,同时那些左翼政治团体、平民以及农民所宣传和持有的不再是那些传统的阶级思想,反而支持和崇尚的是自由、平等与博爱。

2. 贵族语言词汇的消失

这也对当时法语词汇的改变产生了极大的影响,正因为贵族思想逐渐

1 吴永利,法语的历史演变、地位及现状[J].中国电力教育,2010(4):229-230.

被推翻，一些仅被贵族使用的词汇逐渐消失，那些体现地位阶级的词在过去是权利和名利的象征，在贵族间广为流传和运用。但在法国大革命伊始，这些贵族的词语就成为了一种被批斗和推翻的标志。那些封建贵族推崇的典雅高尚的词语，实际上十分纷繁复杂又极其拗口，如称日历 la mémoire de l'avenir，而衬衫则是 la compagne perpétuelle des morts et des vivants，又如森林是 l'agrément rustique，又如请坐是 Contentez, s'il vous plaît, l'envie que ce siège a de vous embrasser. 这些被称之为“客厅语”的词语也随着大革命的进行逐渐消失在广大群众的使用范围内，同时许多政治方面的新词也由于革命进入广大民众的视线。如放弃男爵称号 démarquiser，鼓动者 agitateur，共和化 républicaniser，宣传者 propagantiste，集中 centraliser，征用 réquisitionner，兄弟般友好 fraternisation，议员 député，制定法律 légiférer，选举 élir，公务手续 bureaucratie，使平等 égaliser，组织者 organisateur，民主化 démocratiser，动员 mobiliser，重新组织 réorganiser，民主分子 démocrate 等。

在这些词的演变之下，许多曾经使用那些词汇的、被称具有“高卢精神”（即在幽默中体现或是吐露生活乐趣的风格）的法国文人不再在台面上进行那些创作，他们远离那些“小客厅”或学士院等净化场所，恪守己见，依旧使用自己的创作方式和风格¹。而在过去，贵族为体现自己的阶级优越感，从例如“太阳每天从东方升起……”一类的通俗语句中自行创作出一种所谓得到“净化”的句子作为自己的贵族语言，有别于那些通俗语句，它不再简单易懂，便于诉说和倾听，而是被各种繁文缛节所制约，每讲述一句贵族式的语言都需经过深思熟虑，符合各类语法的规则和制度，最终成为了一种约定俗成的规定，并在上层社会中逐渐被广泛使用，并发行成册，利用书籍、普及教育或是口口相传的方式，在贵族间不断流传与改善，直至成为一种自然语言，以至于要立刻推翻这些语言存在较大的困难，需要较长的一段时间。

社会在不断变革，人们日常生活中的词汇也在发生着天翻地覆的变化，在一些词汇走向消失的同时，另一些也在演变，不仅是词汇的构成，

1 方仁杰. 法国大革命前后语言特征探析 [J]. 外语与外语教学, 2002(8): 10-12.

还有语境的意义。就如同 bourgeois 这个单词，在法国大革命前的意思是自由民，这在封建贵族眼中是低贱下作的，因为他们看不起所谓的城镇居民，所以当时的贵族为其创造了这样一个词。然而在大革命中由于下层民众的反抗和对封建统治的推翻，社会普罗大众逐渐走向了历史的舞台，成为了法国历史上不可替代的重要角色，担负起重新构建社会格局的责任，于是 bourgeois 这个词就不再具有贬义色彩，而是转为了褒义词。又如 souverain 这个单词，它原本的涵义是君主，在民众阶层推翻了封建君主统治后，它的涵义发生了本质性的变化——公民的最高权力，这也是由当时的大背景决定的。曾经的 souverain 所代表的也是最高权力，只不过那时的权利来自于君王，属于其一人，而在法国大革命之后，社会大众统治并管理整个法兰西，最高权力则必然不再来源于君王，而是民众，这个单词也因此改变了它本身的涵义，但二者还是有一定的关联性。

因此，法兰西大革命对于语言的发展起到了极大的推动作用，影响着法国语言的发展。

3. 浪漫主义词汇的新生

由于民主社会的产生，贵族语言逐渐走下历史舞台，新一批的词汇则渐渐走入人们的视线，其中一种就是具有浪漫色彩的词汇。在全新的社会大背景下，整个文化界也发生了天翻地覆的变化，复杂的政治体系使得当时原本质朴清晰的文化大背景变得纷繁复杂，扑朔迷离。本属于人们的精神世界骤然崩塌，不复存在，人们无法依托原本的精神信仰找寻安慰，精神的领袖自此离去，就如同那些失去宗教的教徒们无处告慰那颗局促不安的心，终日惶惶度日，也正是如此，浪漫主义文化才在这样的情况下产生，人们纷纷奋起反抗，自由主义思潮就此应运而生，而浪漫主义文学也是从自由主义思潮中萌生并发展起来的。

由此产生的资产阶级的语言具有以下特点：

灵活机动，不再如过去贵族阶级所创造的词汇那般追求优越感而使得词语呆板生硬。相反，浪漫主义环境下产生的词汇更加灵活机动，追求的是实用性，去繁取简，以更少的词表达更深层的涵义。例如 républicaliser, pactiser, centraliser, réquisitionner, égaliser, légiférer,